32ND ANNUAL

SLOVAK HERITAGE FESTIVAL

Sunday, November 6, 2022

Cathedral of Learning

Commons Room

University of Pittsburgh

Slovak Studies Program

Welcome to the 32nd Annual Slovak Heritage Festival!

The Slavic Languages and Literatures Department at the University of Pittsburgh is proud to be the home of the only permanent Slovak Studies Program in the United States. We value our relationship with the Slovak-American community and are pleased to sponsor the Slovak Heritage Festival for your enjoyment. Have fun exploring the wonderful Slovak displays, music, lectures, and food! We hope that today's activities will inspire you to study the Slovak language and culture. Thank you for celebrating with us again!

Dr. Bella Grigoryan, *Slavic Department Chair*
Dr. Renáta Kamenárová, *Slovak Studies Program Director*
Lyon Zeibak, *Slovak Heritage Festival Director*

Festival Committee: Joseph Bielecki, Tom Getting, Taylor Pipkin, Briar Somerville, Ben Sorensen, Lyon Zeibak

Festival Sponsors: First Catholic Slovak Ladies Association, First Catholic Slovak Union, GOSECA, Ladies PA Slovak Catholic Union, National Slovak Society - NSS Life, Nationality Rooms, REEES, Slovak Catholic Sokol, Sokol USA, SLI

Pitt Slovak Student Volunteers: Eve Barden, Jeremy Cicak, Dave Drager, Alexandra Glowa, Andrea Janak, Lucia Kapitanova, Abagail Kraus, Jacob Miklovic, Emily Molitoris, Feno Monaco, Renee Narushoff, Benjamin Sommer, Alina Starr, Alexis Waksmunski

Front cover festival logo by: Kris Boban

Slavic Department, University of Pittsburgh
1228 Cathedral of Learning
4200 Fifth Avenue, Pittsburgh, PA 15260
phone: 412-624-5906 email: <slavic@pitt.edu>
www.slavic.pitt.edu
www.facebook.com/SlovakHeritageFestival
www.youtube.com/c/SlovakHeritageFestival

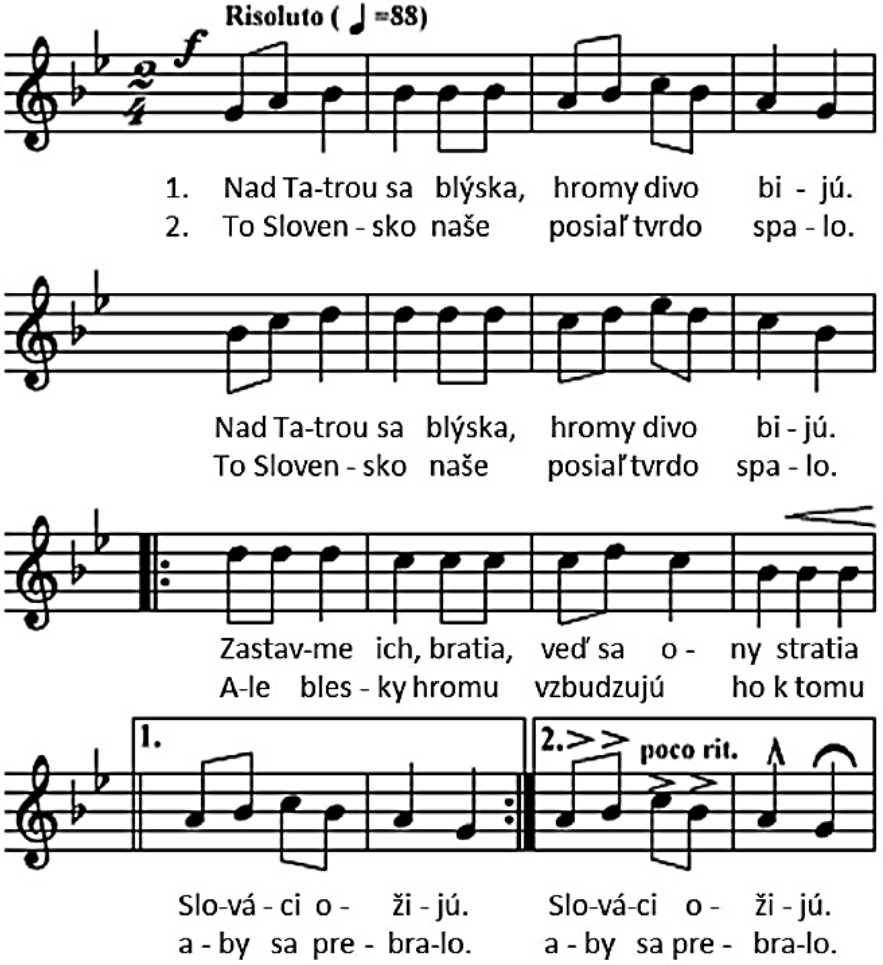
The Slovak National Anthem

Nad Tatrou sa blýska
Slovenská národná hymna
(Slovak national anthem)

Lyrics: Janko Matúška
Music: Slovak folk song
"Kopala studienku"

Lighting is striking over the Tatras
Thunderclaps wildly beat.
Let us stop them, brothers
For all that, they will disappear
The Slovaks will revive.

That Slovakia of ours
Has been fast asleep so far
But the thunder's lighting
Is arousing it to awaken.



Meet Dr. Renáta Kamenárová, Director of the Slovak Studies Program

Renáta is the Director of the Slovak Studies Program and has taught all levels of Slovak language and culture at the University of Pittsburgh since 2019. She is a specialist in foreign language instruction with 20 years of experience in university education. She is the lead author of *Krížom-krážom*, a popular 4-book series of Slovak language textbooks for foreigners and co-authored the distance learning course *www.e-slovak.sk*. Renata taught Slovak language and culture at the Comenius University in Slovakia and at the University of Bologna in Italy. In her free time, she loves hiking and traveling with family and friends.

The Slovak Endowment

The Slovak Studies Program at the University of Pittsburgh derives its resources from the Slovak Endowment, established with the generous and vital support of the following fraternal organizations in the United States:

- The First Catholic Slovak Union
- The Ladies Pennsylvania Slovak Catholic Union
- The First Catholic Slovak Ladies Association
- The Slovak Catholic Sokol
- The National Slovak Society

Thanks to these endowed funds, the Slovak Studies Program can continue educating about Slovak language, literature, and culture. We offer a **Minor in Slovak Studies**, and invite learners of all levels to take Slovak classes with us, with opportunities to audit or attend online. Our students are showing a renewed enthusiasm for the **Student Slovak Club** and are excited to volunteer at this year's festival!

For more information about the Slovak Studies Program or the Student Slovak Club, please contact:

Renáta Kamenárová, Slovak Studies Director
Slavic Department, University of Pittsburgh
1228 Cathedral of Learning
4200 Fifth Avenue, Pittsburgh, PA 15260
email: <rek89@pitt.edu>

Schedule of Events

November 6, 2022
Cathedral of Learning Commons Room

12:00	Opening, Slovak National Anthem, Introductions
12:15	Pittsburgh Area Slovaks (PAS)
12:45	Fujara Music by Ben Sorensen
1:00	Alena Kotlan, Slovak Accordion Songs
1:20	Helene Cincebeaux, Slovak Folk Dress & Parade of Kroj
1:40	Jerry Jumba Slovak and Rusyn Accordion Songs
2:25	Rusynskŷ Betjare (Rusyn Rascals)
3:10	Pirohy Triathlon Competition
3:20	The Pittsburgh Slovakians

Lectures
Room 332 Cathedral of Learning

1:30 "30 years since independence – proud Slovakia facing a perfect storm"

– Radovan Javorčík, Slovak Ambassador to the United States

Ambassador Javorčík will discuss the major events from the history of the independent Slovak Republic. 30 years ago, Czecho-Slovakia split into two independent countries, Slovakia and the Czech Republic. This is now known as the "Velvet divorce" due to its peaceful nature on January 1, 1993.

2:30 "30 years of the Slovak Studies Program at the University of Pittsburgh – What is the vision for the future?"

– Dr. Renáta Kamenárová, Slovak Studies Program Director, & Dennis Ragan, Slovak Studies Alumnus

The new director of the Slovak Studies Program Dr. Kamenárová will share more about what the program offers to college students and community members and present her vision for the future of this unique and valuable program. Dennis Ragan studied the Slovak language under the late Prof. Martin Votruba and will address the requisites for learning Slovak, the importance of instructor-led learning and exposure to spoken Slovak, learning Slovak grammar, and other resources available to aid learners

3:30 "Za Boha a Národ: How the Slovak-American Press Helped Define Slovak-American Culture"

– Ben Sorensen, History Instructor, Cape Fear Community College

This talk will highlight how the Slovak-American Press in many ways shaped the Slovak-American identity, sometimes in ways that did not reflect the realities of the Slovak experience in America. Slovak Americans still feel the implications today in how they view themselves as well as how they view their history in America.

Films

Ask at Home – 1968 documentary by Barbora Bereznakova

1:00 and 3:00 screenings in room 232 CL

A documentary encouraging the intergenerational dialogue about political event's impact on family lives in Czechoslovakia over the 20th century where the regime changed over four times in a hundred years. This film focuses on the Warsaw Pact invasion of Czechoslovakia in August 1968, which has many similarities with the Russian invasion of Ukraine.

Treasures of Slovakia

Running continuously throughout the day in the Czechoslovak Nationality Room - 113 CL

This video from the National Czech and Slovak Museum and Library in Cedar Rapids, Iowa is a virtual tour of their exhibit “Treasures of Slovakia” that tells the story of the history and culture of Slovakia.

Czech and Slovak Christmas Traditions

Running continuously throughout the day in the Czechoslovak Nationality Room - 113 CL

Czechoslovak Nationality Committee Vice Chairman, Joseph Bielecki talks about common Czech and Slovak Christmas Traditions.

SPRING 2023

SLOVAK, CZECH AND CENTRAL EUROPEAN CINEMA

FMST 0335 / SLOVAK 0890

Tuesday 2:30 - 5:25 PM

DSAS General Educational Requirements:

THE ARTS / GEOGRAPHIC REGION

This course fulfills a cultural component for a minor in Slovak.

The course will introduce students to Central European cinematic culture, including the work of major Slovak, Czech, Polish, German and Hungarian filmmakers. The students will discuss films in their cultural context against the panorama of life in Central Europe, as well as from the American perspective. Many films are among the European Academy Award winners and nominees.

University of Pittsburgh
Department of Slavic Languages and Literatures
Dietrich School of Arts and Sciences

For any questions contact:
Dr. Renata Kamenarova
(rek89@pitt.edu)

About the Lecturers and Exhibitors

Helene Cincebeaux is an exhibitor of Slovak Folk Dress from the Baine-Cincebeaux Collection. Since 1969 she has visited over 2,000 vil- lages in Slovakia to gather information on Slovak history, customs and folklore. She has had 22 major museum exhibits. Helene is the founder and director of the Slovak Heritage and Folklore Society International, which has over 1,500 members. She is the editor of Slovakia, a quarterly news- letter, and has published articles in many magazines about traditions, folk dress, folk art, travel and genealogy. Helene has published 4 books: *Slovak Pride*, *Treasures of Slovakia*, *Slovakia! Traditions Old & New* and *A Treasury of Slovak Folk Dress*. She holds a gold medal from the Slovak Ministry of Culture recognizing her efforts to promote and publicize Slovakia and its people over the years.

Jan Letowski is an independent textile specialist and consultant, focused on researching and preserving traditional forms of European ethnographic dress. He is the founder of EasternEuropeanArt.com, an online source for authentic folk costumes and art reference books, and works with private and institutional clients to help develop, research, and conserve their col- lections. Jan holds an M.A. in Museum Studies from The George Washington University and has collaborated with museums in both the U.S. and Europe. He hopes that his work with ethnic dress and textiles will culminate in the creation of a new museum specifically dedicated to their study and preservation.

About the Lecturers and Exhibitors

George R. Terbrack has a huge Slovak Folk Costume Display that he brings with him from Cleveland every year. He was born and raised in Cleveland. His Slovak grandparents were born in Dlhe nad Cirochou, Slovakia. He has a B.S. in East Europe & Soviet Union Studies. He's the Vice President of the Cleveland - Bratislava Sister Cities program. He's Director of the Krivan Folk Ensemble which performed at the Festivals Detva & Vychodna, Slovakia. George serves on the Executive Board of The Cleveland Cultural Garden Federation in Rockefeller Park.

Lyon Zeibak, Festival Director. Lyon is a sales and marketing consultant. Years ago through genealogy research he was able to find and reconnect his Slovak American Family with their Slovak family in Slovakia. Rediscovering his roots sparked his enthusiasm and love for all things Slovak, he has been very involved in the local Slovak community ever since. He is currently the Secretary of the Czechoslovak Nationality Room here at the University of Pittsburgh. A long-time friend and volunteer of the festival, this is his 4th year as Festival Director.

About Today's Musical Performers

Sharon Elizabeth (Lee) Capretto is a native of Pittsburgh, born and raised on the west side of historic Homestead, an epicenter of Carpatho-Rusyn and Slovak families. Sharon has been singing and dancing her entire life. Her artistic abilities include theater and ballet. She has a Master's in Information Technology Leadership. She serves in supporting roles for the Slovak Embassy and as US Ambassador for the Slavjane Folk Ensemble. Sharon is an active member of the Czechoslovak Nationality Room, as the Technology Media and Artifact Education Specialist.

About Today's Musical Performers

Jerry Jumba of McKees Rocks, PA began performing Slovak songs in 1967 as a piano and accordion accompanist to the Slovak opera singer and folk song teacher Roman Nižnik, who sang in many Slovak fraternal banquet venues. Jumba established a Pittsburgh Slovakian youth centered performing group. He went on to establish the "PAS" "Pittsburgh Area Slovak" Ensemble. He has conducted numerous Slovak sing-along classes with musicology and bilingual settings of the songs. He is also well versed in Carpatho-Rusyn songs and has been awarded three "Grants in The Arts" by the "PA Cultural Partnerships" that support his Rusyn and Slovak song field research, and includes the Carpatho-Rusyn Chant Liturgical research, translating, publishing, and teaching.

Alena Kotlan is a native of Slovakia, who continues to share her love of Slovak folk culture and music even after relocating to the USA. During her university studies in Slovakia, she was a soloist singer in an ensemble "Lúčnica", a Slovak National Folklore Ballet. She was also a member of a singing group "Vajana", which performed and recorded many Slovak folk songs with the "Orchester ľudových nástrojov" (Orchestra of Folk Instruments) in the recording studio of the Slovak Radio in Bratislava. Currently, Alena works and lives with her family in Massachusetts. She continues to maintain and spread the beautiful Slovak folk culture - she volunteers as a teacher of Slovak folk music, culture, and traditions to children in the Slovak School of M.R. Štefánik in Boston. She is also a Board Advisor at the Czech & Slovak Association in Boston. She accompanies her singing with an accordion, and will take you on a journey to the different regions of Slovakia through her music.

About Today's Musical Performers

The Pittsburgh Area Slovak Ensemble (PAS) has performed locally, nationally, and internationally for more than 48 years. PAS, directed by John and Angela Lipchick, is committed to sharing the wealth of its Slovak Heritage with other communities.

The Pittsburgh Slovakians were founded in 1955 by Roman Niznik. Directors Sue & Rudy Ondrejco (Slovak Radio Hour hosts Sundays at 3:00 on WPIT-AM), keep the songs and dances rekindling many memories of the "Old Country." "Kde je Slovák, tam je spev!" Where there is a Slovak, there is singing!

Rusynskŷ Betjare (Русинськы Бетяре – Rusyn Rascals) is a Pittsburgh based band that specializes in Carpatho-Rusyn folk music with a modern flair. Carpatho-Rusyns are the third largest national minority in Slovakia and live primarily in Eastern Slovakia in Spiš, Šariš, and Zemplen Counties. Carpatho-Rusyns are also an ethnic minority in Poland, Hungary, Ukraine, Serbia, Romania, and Croatia. The largest Carpatho-Rusyn settlement in America is here in Pittsburgh. The group's leader, Dean Poloka, hosts a Rusyn Radio hour Sundays at 4:30PM on www.rusyn.fm

Ben Sorensen, MA, is currently an adjunct history lecturer in North Carolina. He became interested in Slovak culture and music when he moved to Spišská Nová Ves in 2002 to teach English. He learned to play fujara from his good friend and fujara maker Dušan Holík in Očová. He speaks Slovak fluently, and holds a BA in History and Music as well as an MA in History.

Exhibits and Vendors

Ethnic Food Vendors

- Sue and Rudy Ondrejco, Slovak Radio Hour, Traditional Slovak Cuisine
- PAS import items and bakers; Nut and Poppy-seed rolls
- Arlene Eathorne; Slovak pastries and nut horns
- Czech and Slovak School of Pittsburgh: Beverages, open faced sandwiches and Cookie baking competition sale
- Czechoslovak Nationality Room; Paska Easter Bread
- Western PA Slovak Kennywood Day; Ceregi

Displays

- National Czech and Slovak Museum; Cedar Rapids, Iowa
- George Terbrack & Helene Cincebeaux; Slovak Folk Dress
- Connie Zatek; Modra Plates Kids Craft
- Slovak Sokol USA; Athletic Fraternal; Tote Bags
- Western Pennsylvania Slovak Cultural Association
- Slovak Studies Program
- NSS Life; National Slovak Society Heritage Museum
- The First Catholic Slovak Ladies Association (FCSLA)

Vendors

- Euro Haus -Allison Brougher: Gift items from Slovakia
- Jan Letowski; Folk Dress & more
- Oles Cheren; Slovak and Ukrainian gifts
- Larry Kozlowski; crafts and gift items
- Jack Webber; Slovak Name Cards and Meanings
- Holy Spirit Byzantine Catholic Church; Slovak, Rusyn Church, Spiritual Items
- Sweet Me Confections; Slovak American Custom Hard Candy
- Chris Metil; Slovak Fabric and Textiles
- St. John Ukrainian Catholic Church; Fundraising for Ukraine, cookies and other items
- Regent Park Naturals; Pirohy on a Rope, Slovak Cabbage Soap
- Graduate Organization for the Study of Europe & Central Asia (GOSECA)

Slovak: Your Gateway to Slavic Studies

Slovak holds a central position among the dozen or so Slavic languages. It is a West Slavic language, but in the east, it borders on Ukrainian and Ruthenian. Before the arrival of the Magyars in the Danube basin, it had direct ties with the south Slavic languages, some of whose features it has retained to this day. Slovakia's central geographic location and other factors have made it very easy for other Slavs to understand Slovak. When short-wave frequencies were limited in the 1960s, the Vatican Radio chose Slovak as the one Slavic language for simulcasts of major religious events. Given the impossibility of accommodating all the Slavic languages, the Vatican recognized that Slovak had the greatest potential to reach the widest audience among the Slavs. For anyone interested in Central, East European, and Slavic Studies, as well as for the casual tourist, Slovak provides an excellent starting point from which to branch off to any additional Slavic language. It is a language that can function as lingua franca for travelers through the Slavic world.

Courses offered by Pitt's Slovak Studies Program:

- Elementary Slovak 1
- Elementary Slovak 2
- Intermediate Slovak 3
- Intermediate Slovak 4
- Advanced Slovak 5
- Advanced Slovak 6
- Slovak, Czech, and Central European Cinema

For more information, please contact:

Renáta Kamenárová, Slovak Studies Director
Slavic Department, University of Pittsburgh
1228 Cathedral of Learning
4200 Fifth Avenue, Pittsburgh, PA 15260
email: <rek89@pitt.edu>

Thomas Kukučka Memorial Scholarships

Thomas Kukučka worked as a reporter for *The Pittsburgh Press* while enrolled as a student of Slovak language. After his tragic death in 1988, the University of Pittsburgh established the Thomas Kukučka Memorial scholarships in his memory with funds from private and family donations, the staff of *The Pittsburgh Press*, and matching funds from the Scripps-Howard Corporation. Any student of Slovak at Pitt may apply for these scholarships, which may defray the cost of travel for study in Slovakia, or incentivize achievement in Slovak language courses at Pitt. The annual awards ceremony, at which we invite a keynote speaker to lecture on Slovak culture, is one of the Slovak Studies Program's major events of the year. Thus the academic community keeps alive the memory of Thomas Kukučka, whose commitment to Slovakia in the 1980s helps future generations to improve their knowledge of the country.

Tax-deductible donations to support Slovak students may be mailed to: Thomas Kukučka Memorial Fund
Slovak Studies Program, University of Pittsburgh
1228 Cathedral of Learning Pittsburgh, PA 15260

Please make checks payable to: University of Pittsburgh and write on the For line: Thomas Kukučka Memorial Fund

In memory of deceased members of the Kukučka family— enthusiastic supporters of Slovak culture and education:

Dr. Stephen M. Kukučka
Elizabeth Kukučka
Dr. Stephen P. Kukučka
Christina B. Kukučka
Thomas M. Kukučka

Learn a language - discover the world!

PITT'S
SUMMER LANGUAGE INSTITUTE

THE SLI TRADITION

Pitt's SLI represents a 35-year tradition of intensive proficiency-based language instruction. Students who complete SLI programs rapidly acquire language proficiency by covering two semesters' curriculum in one summer session.

A rich program of lectures, films, music, picnics, and excursions provides students the opportunity to explore the cultures they are studying while socializing in their target languages.

Enjoy the diverse, urban environment of Pitt's main campus, the fully immersive experience of study abroad, or a combination of both.

LANGUAGES OFFERED

Arabic	Polish
Bosnian	Russian
Bulgarian	Serbian
Croatian	Slovak
Czech	Turkish
Hungarian	Ukrainian

WWW.SLI.PITT.EDU

SCHOLARSHIPS

SLI is proud to support undergraduates, graduate students, non-traditional students and motivated adult language learners with **SLI Scholarships**. All SLI applicants are eligible to apply for funding regardless of academic affiliation or student status.

Other scholarship programs:
FLAS
Project GO
Slovak-American Cultural Center
and more!

SLI ABROAD

SLI offers a range of study abroad opportunities. Learn about SLI's abroad-only and trademark Pitt+abroad programs in:

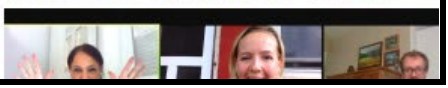
- Czechia
- Montenegro
- Poland
- Slovakia

CONTACT

412-624-5711
www.sli.pitt.edu
sliadmin@pitt.edu

University of Pittsburgh

Slavic, East European and Near Eastern Summer Language Institute



WESTERN PENNSYLVANIA SLOVAK CULTURAL ASSOCIATION

would like to send Congratulations on the 32nd Anniversary of the Slovak Heritage Festival!

WPSCA is a non-profit organization created to coordinate, promote and provide programs to preserve the Slovak Culture in the Tri-State area. **Become a member and be involved.**

★ ★ ★ ★ ★ ★

Sponsors:

First Catholic Slovak Union • First Catholic Slovak Ladies Association
Greek Catholic Union of the USA • Ladies Pennsylvania Slovak Catholic Union
National Slovak Society • Slovak Catholic Sokol
Slovak Savings Bank • Sokol USA • Western Pennsylvania Slovak Day Association

---

Western Pennsylvania Slovak Cultural Association Application for Membership

❒ Individual membership - $15 ❒ Family membership - $25
❒ 5-Year membership - $60 ❒ Individual Lifetime membership - $100 (Age 62 and over)

Name: _____ Phone: _____

Street Address: _____ E-mail: _____

City: _____ State: _____ Zip code: _____

Make check payable to WPSCA and mail to:

WPSCA. 2000 Cliff Mine Road. Park West Two. Suite 210. Pittsburgh, PA 15275

WESTERN PA SLOVAK DAY COMMITTEE

Joins in Celebrating

The 32nd Annual

Slovak Heritage Festival

Join us for the

100th Annual Slovak Day

July 20, 2023

Kennywood Park
West Mifflin, PA

Slovak Mass, Slovak Food, Slovak Fun!
featuring PAS Dance Ensemble & Pittsburgh Slovakians

Committee Chairperson – Mary Lou Wagner
412-462-1957
Vice Chairperson – Duane Hovanec
Spiritual Advisor – Rev. Gregory Madeya
Treasurer – Karen Humphrey

Facebook – Western PA Slovak Day

The Czechoslovak Nationality Room

The Nationality Rooms are a group of 31 classrooms in the University of Pittsburgh's Cathedral of Learning, depicting and donated by the national and ethnic groups that helped build the city of Pittsburgh. The rooms are designated as a Pittsburgh History and Landmarks Foundation historical landmark and are located on the 1st and 3rd floors of the Cathedral of Learning, itself a national historic landmark. Although museum caliber, 29 of the 31 rooms are used as daily classrooms by University of Pittsburgh faculty and students.

The Czechoslovak Classroom was dedicated on March 7, 1939. It's room 113 on the first floor of the Cathedral of Learning. It combines elements of a Slovak farmhouse, country church, and the Charles University in Prague while detailing men who contributed to Czech and Slovak culture. The motto of the classroom, and of the former Czechoslovak government in exile, is proclaimed by the inscription of "Pravda Vítězí" which translates to "Truth Will Prevail" and surrounds a bronze relief portrait of the first President and founder of Czechoslovakia Tomáš Garrigue Masaryk.

The Czechoslovak Nationality Room Committee organizes meetings and programs with guest speakers covering a variety of Czech and Slovak cultural topics. Membership is open to students and non-students alike. To join you can contact the room Secretary, Lyon Zeibak (412) 708-6644 or simply pay the $10 Membership fee:
www.nationalityrooms.pitt.edu/committees/czechoslovak-room-committee

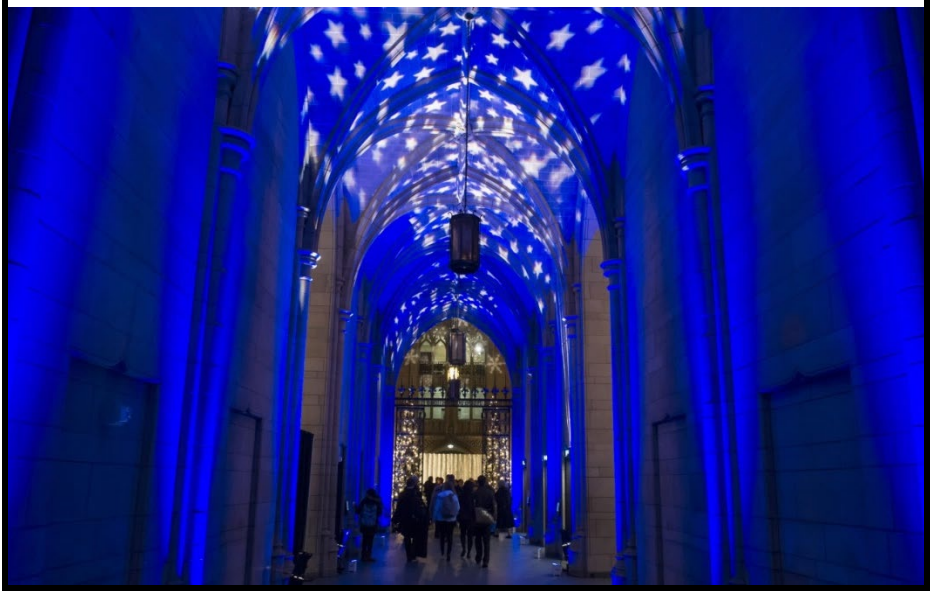
Nationality Rooms and Intercultural Exchange Programs

Pitt Global

The Nationality Rooms were designed to represent and celebrate the cultures of various ethnic groups that settled in Allegheny County. The thirty-one Nationality Rooms located on the first and third floors of the Cathedral of Learning are a community and teaching space where visitors and students are invited to experience the rich heritage of the communities who inspired and supported their creation.

Please join the Nationality and Heritage Room Committees for the **31st Annual Holiday Open House** on Sunday, December 4, 2022 from 12:00—4:00 PM in the Cathedral of Learning Commons and in the Nationality and Heritage Rooms, which will be decorated for the holiday season. Guests will have the opportunity to participate in traditional crafts and cultural demonstrations to learn about the rooms and the Nationality and Heritage Room Committees and their ethnic communities and traditions.

For more details, please check back at the website here:
www.nationalityrooms.pitt.edu/events/upcoming



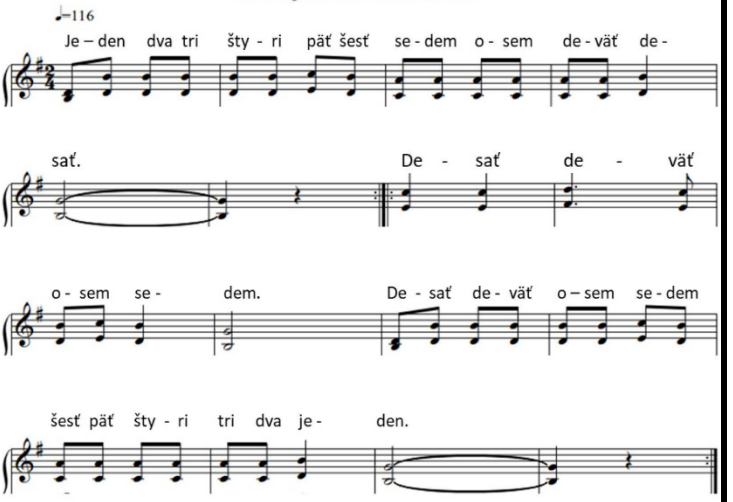
Accordion Sing-Along Songs

Counting song

Music:
Slovak folk song
"A môj otec
z Michaloviec"

Jeden, dva, tri, štyri, päť, šesť....

(A môj otec z Michaloviec)



1 jeden (YEH-dehn)
2 dva (DUH-vah)
3 tri (trih)
4 štyri (SHTIH-rih)
5 päť (pehtch)
6 šesť (SHEHSTCH)
7 sedem (SEH-dyehm
8 osem (OH-sehm)
9 deväť (JYEH-vetch)
10 desať (JYEH-sahtch)

Tancuj, tancuj

Tancuj, tancuj, vykrúcaj, vykrúcaj,
len mi piecku nezrúcaj, nezrúcaj!
Dobrá piecka, na zimu, na zimu,
nemá každý perinu, perinu.
//: Trá la la la trá la la la,
Trá la la la la la la la la la.

Stojí vojak, na varte, na varte,
v roztrhanom kabáte, kabáte,
od večera do rána, do rána,
rosa raňho padala, padala.
//: Trá la la la trá la la la,
Trá la la la la la la la la la.

Mala som ja, rukávce, rukávce,
dala som ich cigánke, cigánke.
Cigánečka maličká, maličká,
pričaruj mi synáčka, synáčka!
//: Trá la la la trá la la la,
Trá la la la la la la la la la.

DANCING DANCING

1.

Dancing, dancing, whirling, and whirling,
So please be sure you won't knock my stove down, a
Good stove gets us through winter, through winter,
We don't all have quilts with the feathers, so:

2.

Soldier has a torn coat, a torn coat, he
stands on guard, he's guarding, he's guarding and
from the evening to morning, to morning,
dew falls on him, falling, its falling, so:

Tralalala...

3.

I have puffy sleeves so embroidered, I
gave them to a gypsy, a gypsy, so
hey my dearest gypsy, my gypsy, oh
use your charms to bring me a sweetheart, and:

Tralalala...

Singable English. Jerry Jumbo
© 2001

JA PAROBEK Z KAPUŠAN

1.

/ Ja parobek z Kapušan.
Ne mam ženu len som sam.\
/ Hej na co mi je na co mlada žena?
Keď ja mam zo sebu dosc trapeňa. \

2.

/ Žene treba to i to,
Sito, bardo, koryto. \
Ej na co...

3.

/ Žene treba čižmičky
Na jej biele nožičky. \
Ej na co...

4.

/ Žene treba fartušek,
Na okruli brušiček. \
Ej na co...

5.

/ Ženský jazyk niga stuc,
A ja mušu cicho buc. \
Ej na co....

6.

/ Žene treba kupovac,
A ja rado vandrovac. \
Ej na co....

I'M A MAN FROM KAPUŠAN

1.

/ I'm a man from Kapušan.
There's no wife I live alone. \
/ Why do I think that I need a wife?
I have enough trouble with my own life? \

2.

/ Oh a wife needs this and that!
Sifter! Threader! Wooden vat! \
/ {Refrain} \

3.

/ Oh a wife needs leather boots!
Her white legs will be so cute! \
/ {Refrain}

4.

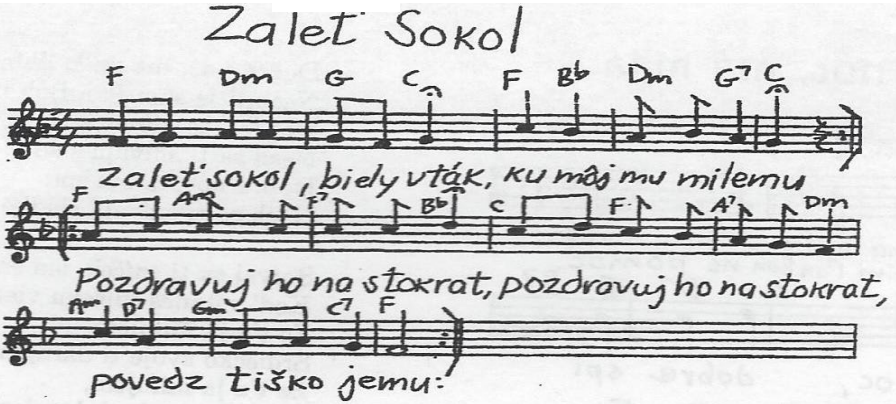
/ Buy an apron for my dear?
Oh her belly needs it there! \
/ {Refrain}

5.

/ Women's tongue is never still.
I'd be quiet against my will. \
/ {Refrain}

6.

/ Oh a wife needs things to buy!
I'd be a happy wandering guy!
/ {Refrain}



ZALET' SOKOL BIELY VTÁK

1.

/ Zalet' sokol, biely vták,
Ku môjmu milému. \
/ Podravuj ho na stokrát,\
Povedz tiško jemu. \

2.

/ Aby prišiel večer k nám,
že ho pekne prosím. \
/ že ho vel'mi rada mám,\
že ho v srdci nosím. \

FALCON FLY OH PURE WHITE BIRD

1.

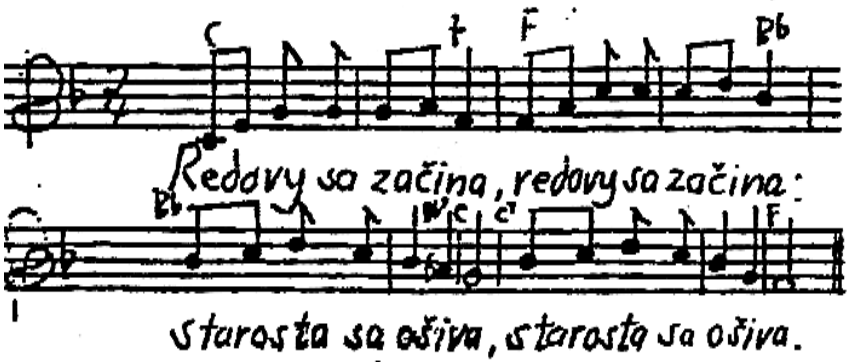
/ Falcon fly, Oh pure white bird,
Go to my dear sweet love. \
/ Speak for me a hundred times,
Tell him softly for me: \

2.

/ He should come tonight to me,
Tell him, so tenderly. \
/ That I love him oh so much, \
He is here in my heart. \

Accordion Sing-Along Songs

REDOVY — Bridal Dance



I.

Redovy sa začína, redovy sa začína;
staroSta sa ošíva; staroSta sa ošíva.

2.
Jak sa Pán Boh raduje, jak sa Pán Boh raduje.
Matka s dievkou tancuje; atď.

3.
Naša mladá jak sosna, naša mladá jak sosna,
kde si taká vyrosla? kde si taká vyrosla?

4.
Naša mladá jak babka, naša mladá jak babka,
začepila ju svatka, začepila ju svatka.

5.
Starší družba šumná je, starší družba šumná je,
polož tallar, tvoja je, polož tallar, tvoja je.

6.
Mladý ju nedostane, mladý ju nedostane,
kým si ju neukradne, kým si ju

1.
Line up now for redovy. (2x)
For the host has called this dance.(2x)

2.
May the Lord God now rejoice. (2x)
Mother dances with the bride. (2x)

3.
Our bride is like a pine. (2x)
Where did she grow up so fine? (2x)

4.
She is now a married wife. (2)
Matron gives the bridal cap. (2x)

5.
Senior Spokesman looks real good.(2x)
Give a dollar and she's yours. (2x)

6.
Oh the groom can't have the bride. (2x)
He must reach to capture her. (2x)

Singable English: Jerry Jumba
©2000

Dobrú noc, má milá.

Dobrú noc. má milá, dobrú noc!
Nech ti je sám Pán Boh na pomoc!
[: Dobrú noc, dobre spi,
nech sa ti snívajú sladké sny. :]

Snívajže sa ti sníček, snívaj,
keď vstaneš, snífeku vieru daj,
[: že ťa ja milujem,
moje srdiečko ti darujem. :]

Keď ja som k mojej milej chodieval,
s vysoka mesiačik svietival,
[: zasvieť mi ešte raz,
však už mi nebudeš svietiť zas. :]

Good Night, Beloved.

(Dobrú noc, má milá.)

Goodnight, beloved, goodnight, goodnight;
God keep you safe in His watchful sight.
Goodnight, dear, softly sleep.
Sweet be the dreams of your slumber deep.
Goodnight, dear, softly sleep:
Sweet be the dreams of your slumber deep.

Goodnight, beloved, goodnight, goodnight;
God keep you safe in His watchful sight.
Goodnight, dear, dream of me.
And may your dreams ever pleasant be
Goodnight dear, dream of me;
And may your dreams ever pleasant be

MILA MOJA PUŠČ MEDNUKA

1.

/ Mila moja pušč mednuka,
bo ci nešem dve jabluka. \

/ Dunaju, Dunaju,
Hej, Dunaju, Dunaju.
Jaka uce žimna voda,
na kraju, na kraju. \

2.

/ Dva jabluka, treče planče,
bo ši dzivče bez boganče. \

/ Dunaju...\

3.

/ Mila moja povec pravdu,
dze je ce na večar najdu. \

/ Dunaju...\

HEY MY DARLING LET ME IN

Singable Eng. Jerry Jumba © 2001

1.

/ Hey my darling let me in
I have two apples here for you. \

/ Hey Danube, hey Danube,
Hey the Danube River flows.
Oh how cold the water is in
this country, this country. \

2.

/ Two apples, the third is sour,
you're a girl thats shoeless. \

/ Hey Danube...\

3.

/ Oh my darling tell me truly,
where can I meet you tonight? \

/ Hey Danube...\

Best Wishes

from

SOKOL USA

District 4000—A Division of **GBU** FINANCIAL LIFE

Best Wishes

from

Holy Spirit Byzantine Catholic Church

4815 Fifth Avenue
Pittsburgh, PA 15220
412/687-1220
www.HolySpiritByzCath.com

All are welcome to join us in worshipping in the Byzantine (Ruthenian) Tradition of the Catholic Church. Our ancestors came from historic Carpatho-Rus', Slovakia, Hungary, Croatia, and Ukraine. Today, our congregation is made up of parishioners from many different backgrounds.

Sunday Divine Liturgy at 11:00 a.m.

Holy Spirit Church is the host site for the

Pittsburgh Byzantine Catholic Campus Ministry.

This ministry welcomes all college students in the Pittsburgh area to deepen their faith through liturgical and social events.
Additional information is available at
Facebook: Pittsburgh Byzantine Catholic Campus Ministry
and
ByzCatholicPgh@gmail.com

Celebrating Our Slovak Heritage!

FCSLALife®

Very Rev. Monsignor Peter M. Polando
National Chaplain

Cynthia M. Maleski
National President/CEO

Jeanette E. Palanca
National Director

Joann Skvarek Banvich
National Director

Lawrence M. Golofski
National Director

Patrick F. Braun
National Director

Suzanne V. Strohl
National Trustee

Sue Ann M. Seich
National Trustee

Dorothy L. Urbanowicz
National Auditor

Barbara A. Sekerak
National Auditor

Dennis L. Povondra
National Auditor

First Catholic Slovak Ladies Association of the United States of America
a fraternal benefit society domiciled in Beachwood, OH
24950 Chagrin Blvd. | Beachwood, Ohio 44122 | 800.464.4642 | www.fcsla.com

on behalf of

Cynthia M. Maleski, Esq.

National President, FCSLA Life and University of Pittsburgh Alumna

Enjoy the Slovak Heritage Festival!

FCSLALife®

First Catholic Slovak Ladies Association of the United States of America
a fraternal benefit society domiciled in Beachwood, OH

24950 Chagrin Blvd. | Beachwood, Ohio 44122 | 800.464.4642 | www.fcsla.com

Congratulations & Best Wishes
For continued success to the

Slovak Heritage Festival

1912 Whitaker Way
Munhall, PA 15120

Rudy's Auto Service

Complete Collision Service – Frame Specialist

Free Estimates
(412) 464 – 1090

Greetings and Best Wishes

LPSCU Life
Security, Peace of Mind

*** Family Life Insurance ***

Plans of Insurance
Single Premium – 3 Pay Life - 5 Pay Life
10 Pay Life - 15 Pay Life - 20 Pay Life
20 Year Endowment – Juvenile Estate Term
Whole Life - Flexible Annuity

Family Protection from Generation to Generation Since 1898

Ladies Pennsylvania Slovak Catholic Union
71 South Washington Street
Wilkes-Barre, PA 18701
Call: 1-888-834-6614
Fax: 1-570-823-4464
E-mail: lpscu@lpscu.org
Website: www.lpscu.org

GOSECA

GRADUATE ORGANIZATION FOR THE STUDY OF EUROPE AND CENTRAL ASIA

SAVE THE DATE

Rethinking Identity in Changing Contexts

20th Annual International

Graduate Student Conference

February 24-25, 2023

University of Pittsburgh

info.goseca@gmail.com

LinkedIn @goseca

Facebook @gosecaatpitt

Joseph S. Bielecki

Attorney at Law

643 Braddock Avenue
P.O. Box 4
East Pittsburgh, PA 15112
Phone (412) 824-2885

68 South 12th Street
Pittsburgh, PA 15203
Phone (412) 390-0900

In Loving Memory of

The deceased members
of the Skovira and
Machuga Families

-Dr. and Mrs.
Robert J. Skovira

In loving memory of:

Milan Alexander Getting
Pittsburgh Agreement Signatory, Sokol, Pittsburgh
Consul for Czechoslovakia and Editor

Norma Cibula Getting and Milan Peter Getting, Jr., P.E.
Enthusiastic and generous supporters of the
Czechoslovak Nationality Room Committee

Dr. Vlado Getting, MD
Michigan Health Commissioner and
University of Michigan Professor

Dr. Ivan Alexander Getting, PhD
First President of Aerospace Corporation and
Co-Inventor of GPS

From:

Thomas Masaryk Getting, P.E., BCEE and Family

Marcia Getting Sutherland and Family

Frank Alvin Getting and Family

Joanna Getting Spontak and Family

Jan C. Getting and Family

Slovak Settlers is a bilingual book that raises awareness of Slovakia's emigration history.

It pieces together the fascinating, powerful and touching Odyssey of Slovaks who left their homeland in search of a new life in faraway North and South America.

Few on either side of the Atlantic, realize just how tremendous this legacy is!

- little known history
- 44 stories of Slovak settlers

HARDCOVER, COLOR PRINT

LANGUAGE: SLOVAK & ENGLISH

PUBLISHER: GLOBAL SLOVAKIA

PUBLICATION DATE: FALL / WINTER 2022

WOULD YOU LIKE TO FIND OUT MORE ABOUT THE PROJECT?

GLOBAL SLOVAKIA
OUR FUTURE IS GREATER THAN OUR PAST

Visit us at:

www.slovaksettlers.com

Contact us at:

zuzana.palovic@globalslovakia.com

Fraternal Greetings and
Best Wishes for a Successful

32nd Annual
Slovak Heritage Festival

From Your Friends At

NSS Life.

Family Matters...

The National Slovak Society

"Fraternal Life Insurance Since 1890"

The Oldest Slovak Fraternal Society in the USA

David G. Blazek, FIC
President, CEO

Linda M. Strom
Secretary/Treasurer, CFO

Joseph Stefka Jr.
Chairman of the Board

Visitors welcome to view our Heritage Museum

Featuring the Largest Animated Woodcarving in the USA

351 Valley Brook Rd, McMurray, PA 15317-3337
Phone: (724) 731-0094 • Fax: (724) 731-0145 • www.nsslife.org